

KANSAI GAIDAI UNIVERSITY

用面 “ ” 与日 「おかげで」 的比研究

メタデータ	言語: zh-cn 出版者: Kansai Gaidai University. Intercultural Research Institute 公開日: 2016-09-05 キーワード (Ja): キーワード (En): “KUI” , “OKAGEDE” , Positive Evaluation, Negative Evaluation, commonality, semantic extension 作成者: 葛, 婧 メールアドレス: 所属: 北方工业大学
URL	https://doi.org/10.18956/00005391

语用义层面汉语“亏”与日语「おかげで」的比较研究

(Contrastive Study on Pragmatic meaning of “KUI”
in Chinese and “OKAGEDE” in Japanese)

葛婧

北方工业大学

摘 要

本文主张汉语的“亏”除词汇义层面的用法外还有语用义层面的用法。在语用义层面，“亏”既可表达“讽刺”，本文称为“负面评价”（マイナス評価）；又可表达“幸而有”，本文称为“正面评价”（プラス評価）。日语中的「おかげで」也同样在词汇义层面和语用义层面分别表示“正面评价”和“负面评价”。基于这种共性，本文将语用义层面的“亏”和「おかげで」进行对照研究，指出“亏”和「おかげで」不同的语义扩张动因及途径。

Abstract

In Chinese, “KUI” has the semantic meaning and the pragmatic meaning as well. On pragmatic level, “KUI” can express Satirical Meaning, which we call “Negative Evaluation” in this paper. And it can also express the meaning of “fortunately”, which we call “Positive Evaluation” in this paper. That is also the case in Japanese. In Japanese there is “OKAGEDE” (equivalent meaning of “KUI” on the pragmatic level), which expresses “Positive Evaluation” on semantic level, and “Negative Evaluation” on pragmatic level respectively. Based on this commonality, this paper will make a comparison between the “KUI” on pragmatic level and “OKAGEDE”, in order to point out the motivation and pathways of semantic Extension of the both.

关键词 “亏”，「おかげで」，正面评价，负面评价，语义扩张

Keywords: “KUI”, “OKAGEDE”, Positive Evaluation, Negative Evaluation, commonality, semantic Extension

1. 问题的提出

汉语的“亏”字用法多样，如：

1. 陈亦侯激动地回答，“亏你帮忙，我真感谢你啊！”（CCL）

2. 王祺拍手赞扬, 说, “这四句标语想的十分完整, 每一条都有一个‘心’字, 亏你会想, 可以叫‘四心标语’, 真妙!” (CCL)

3. 亏那老头子还是煤炭部的, 把咱窑哥们儿挤对得够戗。(《丹凤眼》)

4. 你还是青年团员, 对完成上级的任务不带头报名, 倒带头打退堂鼓, 亏你有脸能说出口。(《金光大道》)

上例 1-4 中, 例 1、2 的“亏”表示“幸而有”, 例 3、4 的“亏”表示“讽刺”。有意思的是日语的「おかげで」与汉语的“亏”相似, 「おかげで」也既能表示庆幸、感谢的“幸亏”之义(下例 5), 又能表示讽刺挖苦之义(下例 6)。

5. 熟睡したおかげで気分がいい (『日中辞典』小学館)

6. 長雨のおかげで作物はさんざんだ (『日中辞典』小学館)

汉语“亏”在“吃亏”之类词汇中使用时表示受损失之义。“亏”为何既能表示受损失之义, 又能同时表示讽刺挖苦、庆幸之义? 日语「おかげで」又为何既能表示感谢之义又能表示讽刺挖苦之义? 本文通过收集汉语中“亏”与日文「おかげで」的例句及对译, 明确汉语“亏”与日文「おかげで」由词汇义层面的核心意义向语用义层面的语用义扩张的动因与机制, 探寻中日两种语言中表讽刺挖苦词汇语义的扩张途径与机制。

2. 研究范围

《现代汉语八百词》(吕叔湘 1999: 341-342) 中, 对作动词用的“亏”作了如下五条释义:

① 受损失; 失去应得的利益; 吃亏。(例: 他从来没亏过本。)

② 欠缺, 短少。(例: 自知亏了理, 也就不吱声了。)

③ 使吃亏。(例: 什么时候亏过你?)

④ 幸而有; 多亏。(例: 这回可亏了你, 不然我会空跑一趟。)

⑤ 表示不怕难为情。用于讥讽。(例: 大栅栏也不知道? 亏你还在北京住过。)

《现代汉语词典(第 6 版)》(商务印书馆 2012: 758) 将“亏”的词性定义为动词, 释义为: 1. 受损失。2. 欠缺, 短少。3. 亏负。4. 多亏。5. 反说, 表示讥讽。基本与吕叔湘(1999)的解释一致。在人的认知情感上, 圆满、得到好处是积极正面的, 而欠缺、蒙受损失则是消极负面的。吕叔湘(1999)释义的第①-③条“受损失, 欠缺, 使吃亏”为消极负面情感, 本文称之为表示“负面评价”(マイナス評価)。第①-③条均属于“亏”字词汇义层面的用法。笔者认为, 吕叔湘(1999)释义的第④、⑤条则属于语用层面的用法。但第④、⑤条虽同为语用层面的用法, “亏”同时表示④“幸而有”及⑤“用于讽刺”两种截然相反的语用意义。第④条“幸而有”为圆满的情感, 本文将④的用法称为表示“正面评价”(プラス評価), 第⑤条“用于讽刺”的用法归为表示“负面评价”(マイナス評価)。为了行文方便, 本文将属词汇义层面用法的“亏”记为“亏 1”, 属语用义层面的“亏”记为“亏 2”, 并将“亏”的用法、意义归纳为下表 1。

表 1

亏	语义层面	类别	表示意义
	词汇义	亏 1	-
	语用义	亏 2	+ -

注：表 1 中“-”表负面评价（マイナス評価），“+”表正面评价（プラス評価）

其中“亏 1”属于词汇义用法容易掌握，不列入本文的考察范围。

同时，“亏 2”常后接“了”、“得”，以“亏了”、“亏得”的形式出现。吕叔湘（1999）中将“亏得”单独列出，用法归纳为“1.幸亏；多亏。2.反说表示不满，有轻视和讥讽的意思。后半句和前半句的意思有不在情理之间，出乎意料的意思”。这与对“亏”的第④、⑤条解释一致。在搜集例句过程中笔者发现“用于讽刺”时使用最多的是“亏”，其次为“亏得”，“亏了”最为少见。除此以外，“亏”类词还有“多亏”，“幸亏”等，但仅表示“幸而有”之义，且语法化程度较高，已基本作为副词使用，本文也不对其进行分析。

本文只考察表语用义的“亏 2”，以及“亏得”、“亏了”。本文将在第三节、第四节中分别考察日语的「おかげで」和汉语的“亏 2”。

3. 日语的「おかげで」

3.1 「おかげで」的意义

首先看字典上对于「おかげ」的解释。

『明鏡国語辞典』：

おかげ：人から受けた恩恵。また、ある物事などによる結果。

『デジタル大辞泉』：

おかげ：ある物事がもたらす結果。また、他から受けるよくない影響。

『明鏡国語辞典』将「おかげ」解释为“受人的恩惠”及“某事带来的结果”，未区分结果的好坏。『デジタル大辞泉』不但列举了“结果”之义，还特别标注出了有“不好的影响”。最明确体现「おかげ」双重意义的当属『日中辞典』（小学館），其中对「おかげ」的第三、第四条释义分别为：

(3) (よい結果を生む原因) 幸亏……，多亏……，由于……缘故，亏得。

(4) (悪い結果を生む原因) 怪，因为……，由于……

词典中举出的例句分别为：

7. きみと会ったおかげで、あのことを思い出した。

幸亏遇见你，要不我就想不起那件事了。

8. きみと出会ったおかげで、思い出したくないことまで思い出したよ。

都是因为遇见你，连不愿想起的事情都想起来了呀。

例 7、8 前半句除「会った」和「出会った」这个单词不一样以外其余完全相同，但后文的结果则完全相反。例 7 表示好的结果「あのことを思い出した」^[4]，例 8 则表示坏的结果「思い出したくないことまで思い出した」。

再看下例 9-13：

9. しかし、能島さんのおかげで、僕は宇品に退避する決心がついたようなものだ。思いきりがついて、何よりだ！（『黒い雨』）
 10. 俺も永松のおかげで、ここまで来たが、どうもこれから先は自信がねえ。（『野火』）
 11. 一月の末に突撃隊が四十度近い熱を出して寝こんだ。おかげで僕は直子とのデートをすっぽかしてしまうことになった。（『ノルウェイの森』）
 12. それで私、新しいブラジャーを買うためのお金使ってそれ買っちゃったの。おかげでもう大変だったわ。だって私三カ月くらいたった一枚のブラジャーで暮したのよ。（『ノルウェイの森』）
 13. 看病してたおかげで私は勉強できなくて浪人しちゃうし、踏んだり蹴ったりよ。（『ノルウェイの森』）
- C9. 可是，多亏能岛先生，才促使我们下决心到宇品去避难的。能下这个决心，也就很不错啦！
- C10. 多亏了永松我才走到这儿，可往后怎么办就没有信心了。
- C11. 1 月底，敢死队发烧近 40 度，卧床不起。我同直子的约会也因之告吹。
- C12. 结果，我就用买乳罩的钱买了那东西。这下可伤透脑筋了：我用一件乳罩整整对付了三个月
- C13. 我因为要看护，学习学不成，和失学差不多，简直昏天黑地。

例 9、10「おかげで」后面引出的结果「決心がついた」和「ここまで来た」均为好的结果，是「おかげで」的词汇义层面的用法，表示“正面评价”（プラス評価）。例 11-13 的后文则分别是「デートをすっぽかしてしまう」、「大変だった」、「勉強できなくて浪人しちゃうし、踏んだり蹴ったり」均为说话人不希望发生的不好的结果。属于「おかげで」语用义层面的用法，表示“负面评价”（マイナス評価）。

笔者检索了北外的中日对比语料库，在日文语料中共搜集到 78 条「おかげで」的例句，其中 54 例表庆幸本义^[5]，占 70%，24 例表讽刺义，占 30%。根据字典的释义及实际用例的比率可以判断，「おかげで」的词汇核心意义是表示“庆幸”，是受到“恩惠”产生好的结果，统一为本文的提法则为“正面评价”（プラス評価）。语用义层面的意义为由于某个原因产生了不好的结果，即表示“负面评价”（マイナス評価）。「おかげ」的

词源为「(お)陰、(お)影」,也就是说现在的词义是由其字面意义「陽射しを遮ってくれる空間」派生而来的。日语母语者对于「おかげ」有「陽射しという迷惑なモノから守っていただけて、ありがたいことに…」这样一种语感。

3.2 「おかげで」和「せいで」

日语在表示「悪い結果を生む原因」时,有一个专用于产生不好结果的词「せいで」。「おかげで」和「せいで」的共性是同样表示由前因引起后果的关系。不同点则是结果的好坏。可以说「おかげで」的词汇核心义为表示好的结果,即“正面评价”(プラス評価),而「せいで」的词汇核心义则为表示坏的结果,“负面评价”(マイナス評価)。

14. 赤ん坊が夜中に泣き出したせいであまり眠れなかった

「あまり眠れなかった」明显是一个不好的结果,在指出这一坏结果产生的原因时很自然地使用「せいで」。但例 14 中的「せいで」用「おかげで」替换后句子依然成立。

如例 14' :

14'. 赤ん坊が夜中に泣き出したおかげであまり眠れなかった

关于「おかげで」和「せいで」的区别,『使い方の分かる類語例解辞典』(小学館)是这么写的:

望ましくない事態の成立に「おかげで」が使われることもある。これは、本来なら「せいで」を使うところにわざと反対の意味の「おかげで」を使ったもので、「せいで」を使うより皮肉・非難の意味合いが強まり、話し手のマイナス感情を強調することになる。

也就是说,通过使用「おかげで」使得语言形式与现实推理相异,让听话者产生意外感,从而为原本单纯的陈述句添加上讽刺挖苦的语用效果。

但并非所有的「せいで」都可以用「おかげで」来替换。如下列两组例句:

15. 台風のせいで、通行止めになっている

15'. *台風のおかげで、通行止めになっている

16. 早朝の便に乗るつもりだったが、台風のせいで、待ちぼうげだ。

16'. 早朝の便に乗るつもりだったが、台風のおかげで、待ちぼうげだ。

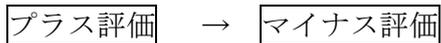
通过以上两组例句可以看出,例 15 由于台风导致的结果是「通行止めになっている」,陈述的只是一个客观的因果关系,不包含任何主观情绪。而例 16 由于台风导致的结果「待ちぼうげだ」是对说话人造成的影响,可以加入说话人的主观情绪。只有加入说话人主观情绪时,语用意义才成立。

3.3 「おかげで」的扩张方向

「おかげで」词汇核心义为“因受到‘恩惠’而产生好的结果”,即本文所提的“正面评价”(プラス評価),而当「おかげで」用于表示因受害产生的不良结果时,造成其核心意义和客观事实不符,从而可以让听话人感到言外的讽刺意味。「おかげで」的语义

从词汇义的表“正面评价”（プラス評価）向语用义的表“负面评价”（マイナス評価）扩张，进而与本义为表“负面评价”（マイナス評価）的「せいで」靠近。本文将「おかげで」的扩张过程归纳为下图 1。

图 1 「おかげで」的扩张方向



4. 汉语的“亏”

古川（2007）将“亏”字的核心意义总结为“短少而欠缺的不完整状态”，统一为本文的提法即为表示“负面评价”（マイナス評価）。古川（2007）认为“亏”字这个格式能够用来表示讽刺和挖苦的意思是“因为‘亏’字的语义转换现象所引起的反话作用”。这解释了“亏”由核心意义扩张到表“负面评价”（マイナス評価）的扩张动因。古川（2007）中虽也提到了表示“亏 2”作为“正面评价”（プラス評価）时的用法，但并未对由“负面评价”（マイナス評価）扩张到“正面评价”（プラス評価）的扩张动因作出进一步分析。本文将在第四节中依照使用频率高低依次考察“亏 2”、“亏得”、“亏了”，并用语料证实“亏 2”的核心意义为“负面评价”（マイナス評価），并考察由“亏”、“亏得”、“亏了”一步步扩张到“正面评价”（プラス評価）的扩张途径。

4.1 “亏 2”、“亏得”、“亏了”

4.1.1 “亏 2”

17. 陈亦侯激动地回答，“亏你帮忙，我真感谢你啊！” (=1)
 18. 王祺拍手赞扬，说，“这四句标语想的十分完整，每一条都有一个‘心’字，亏你会想，可以叫‘四心标语’，真妙！” (=2)
 19. 亏那老头子还是煤炭部的，把咱窑哥们儿挤对得够戗。 (=3)
 20. 你还是青年团员，对完成上级的任务不带头报名，倒带头打退堂鼓，亏你有脸能说出口。 (=4)
- J17. 陳亦侯は「あなたのお力添えのおかげです。本当にありがとう！」と感謝した。^[3]
- J18. 王祺は拍手して「この四つのスローガンにはそれぞれ『心』という字があって、とてもよくできている！あなたがよく考えてくれたおかげで『四つの心のスローガン』と言えるんだ。りっぱだね。」と褒めた。^[4]
- J19. あのおっさんは石炭部の幹部のくせに、俺たち炭坑夫を見くだしやがって、……
- J20. おまえも青年団員のくせに、上からの任務をはたすため率先して名のり出るところか、しょっぱなから尻尾を巻いて、よくもまあみっともないことを口走

たもんだ。

上例 17-20 中的“亏”分别表示“正面评价”(プラス評価)和“负面评价”(マイナス評価)。日语的「おかげで」也能一词同时引导「よい結果」,「悪い結果」两个对立的意义。这与汉语的“亏 2”有异曲同工之妙。“亏 2”表“负面评价”(マイナス評価)的意义与日语中表示不好结果的「せいで」一致。综观北京日本学研究中心中日对比语料库中的中文例句,“亏”作动词在句首表示“负面评价”(マイナス評価)的用法占绝对多数。下列四例也均表示“负面评价”(マイナス評価)。

21. “你是什么意思? 亏你还会再来见我们。”四婶洗着碗,一见面就愤愤的说。(《彷徨》)

22. “唉唉,这真亏他想得出。”三角脸吐一口气说,不胜感服之至似的。(《彷徨》)

23. “噢,你还记得有个同胞妹子呵!”淑贞脸色都有点变了,“亏你还说怎么能够不关心,真是太要你操心了,把人家送在这么一个好地方!(《霜叶红似二月花》)

24. “妈是叫你贪图人家几个钱出卖了妹子的?卖了就算了,亏你今天还有脸来……哼,你把我当作什么?”(《霜叶红似二月花》)

J21. 「どういう意味なの。よくもまあ私たちの前にやってこられたもんだね」茶碗を洗っていた叔母は、相手の顔を見るなり、プリプリしていった。

J22. 「ウーム、よくぞ思いついたもんだ」三角面がフーと息をついて、いかにも感に堪えたように言った。

J23. 「あら、血を分けた妹がいたことを覚えていたの!」彼女は顔色を変えた。「そのうえ心配までしてくれて、ほんとうに有難いことだわ。こんな立派なお宅にかたづけていただいたんですものね。

J24. 「金に目をくらませて妹を売れなんておっしゃったの? 売っ払っておきながら、そのうえぬけぬけと……ふん、いったいあたしを何だと思っているの?」

上例 21、22 的日文翻译中均有「よくも(まあ)」与“亏 2”对应,而例 23、24 则只能从上下文来体会“亏 2”的讽刺意味,没有使用与之对应的单词或短语。例 23 中运用「だわ」这种语气词来表示反语;例 24 直接用了「ぬけぬけと」这一表示“厚颜无耻”的单词,来对应汉语的“亏你今天还有脸来”。“厚颜无耻”意为“不要脸皮”,和“有脸来”的“有脸”反义。由此可见,表讽刺挖苦的“亏”字在日文翻译中的译法非常灵活,可用语气词表达,也可用表示与“亏”后小句所表达意思相反的词汇或词组、小句来表达。这种日文翻译的方式,也印证了古川(2007)中提到的表讽刺挖苦的“亏”字句中“前提”与“现实”矛盾这一论断。

4.1.2 “亏得”

“亏得”在吕叔湘(1999)中,词性被界定为副词。本文不讨论“亏得”的词性界定问题,但至少由吕叔湘的这个界定可以肯定的是“亏得”的语法化程度已相当高,具

有了与副词相同的语法特点。笔者在语料库共搜集得“亏得”的例句 5 例，其中表“正面评价”（プラス評価）的有 3 例（下例 25-27），表“负面评价”（マイナス評価）的有 2 例（下例 28、29）。

25. 那天亏得我们跑回了村。（《插队的故事》）
26. 娘又叹息说：“亏得你们爹脾气倔，回村以后指派也好、选举也好，让他当那队干部他死活不干，要不，病成那样说不定也得揪出去斗……”（《钟鼓楼》）
27. 江青听了这么一句回答，果然，她训斥海西宾说：“你们自么能这么对待顾客呢？亏得今天来的是我，还认得字。要是农村来的贫下中农呢？你让人家看标签，行吗？”（《钟鼓楼》）
28. 你为着一个异种外邦的女人，就连家庭也不顾了，亏得你平常还那样孝顺！（《关于女人》）
29. “妈，你今天牌打多了，”琴在桌子旁边一把椅子上坐下来，带笑地望着坐在斜对面的母亲说。“本来打牌太费精神，亏得你还打了十二圈。”（《家》）
- J25. その日は幸いにも村に駆け戻ることができた。
- J26. 母は嘆息をつきながらこうも言った。“父さんときたら頑固でね、村へもどってきたあと、上から幹部になれって言われたんだけど、どうしても嫌だどつつ張って首をたてにふらなかつたんだよ。選挙で当選しても断わってしまっただね。でもそれが良かったんだね。でなきゃ、あんなに病気をしていたって、やっぱりひっぱり出されて吊るしあげられるんだよね。……”
- J27. その答え方に責任者は気絶せんばかりだった。江青もむっとして彼をとがめた。「お客さまにたいしてそんな態度でいいと思いますか。今日はわたしだから字を読めるのでいいですが、もし農村から来た貧農や下層中農だったらどうしますか。字の読めない人に自分で見なさい、と言えますか」
- J28. 外国の女のために、家庭も棄てて顧みないなんて。あんなに親孝行だったのに、よくもまあ！
- J29. 「母さん、今日は麻雀しすぎたのよ」琴はテーブルのそばの椅子に腰かけ、母とははすかいに位置を占めて笑いながらいう。「麻雀はとても神経を使うのよ。よくもまあ十二圈も打ったわね」

例 25-27 中的“亏得”表庆幸，感谢之义。例 25 用了「幸い」这个单词。例 26 汉语是在“亏得”后紧跟“你们爹脾气倔”，而日语翻译中则先翻出「父さんときたら頑固でね」，在描述了一系列脾气倔的表现以后，才出现「それが良かったんだね」（此处亦可翻译成「そのおかげだね」），来表达庆幸感谢之义的“亏得”。例 27 中用了「いいけど」来反映“亏得”。例 28、29 中的“亏得”表示讽刺挖苦。

4.1.3 “亏了”

笔者检索了北京日本学研究中心中日对比语料库以及北京大学现代汉语语料库，搜集到的“亏了”的例句无一例外均表示庆幸、感谢。除单纯的“亏了”以外，还常见有“多亏了”、“全亏了”。

30. 亏了解放军，把他们赶跑了，才过上太平日子。《金光大道》

31. 说一遭儿，亏了你捎那药灵验，吃下去立地生效，一天比着一天好。

32. 不怪俺婆婆，怪俺没跟她说就使了鞋面子布，她气得给扔在灶门里，又打又骂。

亏了灶里没大火，看看，就熏了那一块。《轮椅上的梦》

J30. 解放軍が奴らを追っばらってくれたおかげでやっと、安穩に暮らせて……

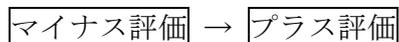
J31. これもおめえが持ってきてくれた薬の御利益だ、なんせ飲んだらすぐに効いてきて一日ごとに良くなんだから。

J32. あの人のこと、悪く思わないでくれ。靴底にする布を、わしが黙って使ったからカッとなったんだよ。さいわい火が弱かったから少し焦げただけで済んだし。

4.2 “亏”的扩张机制

“亏”的词汇核心义为“负面评价”（マイナス評価），言外语用义既可表“正面评价”（プラス評価）又可表“负面评价”（マイナス評価），根据语料，单独使用的“亏”大部分表示“负面评价”（マイナス評価）。“亏”后加上“得”、“了”发生语法化，“亏得”表“负面评价”（マイナス評価）与表“正面评价”（プラス評価）的数量相当，而“亏了”则无一例外表示“正面评价”（プラス評価）。及至衍生出“幸亏”、“多亏”这类明确表示“正面评价”（プラス評価）的词汇，可见“亏”的扩张方向是由“负面评价”（マイナス評価）向“正面评价”（プラス評価）扩张的。因此本文将“亏”扩张过程概括为下图2。

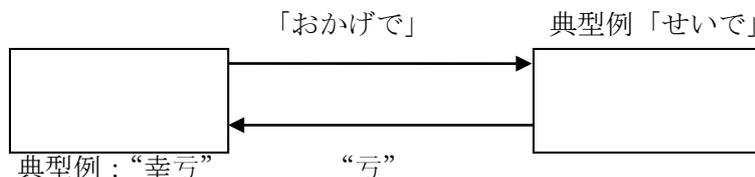
图2 “亏”的扩张方向



5. 结论

本文主要使用汉日对照的方法考察了日语「おかげで」和汉语作为动词使用的“亏2”由词汇本义向语用义扩张的机制。日语「おかげで」的词汇本义是表示“正面评价”（プラス評価），扩张后的语用义表“负面评价”（マイナス評価）。汉语“亏2”的词汇本义是表示“负面评价”（マイナス評価），扩张后的语用义表示“正面评价”（プラス評価）。两者的扩张方向正好相反，如下图3：

图 3



注：典型例指“正面评价”及“负面评价”的典型例

在实际使用当中，“亏”与“亏得”既能表正面评价，又能表负面评价。“亏”表讽刺挖苦的使用频率最高，大大高于表正面评价的几率。“亏得”表负面评价的频率与正面评价基本持平。“亏了”只能表示正面评价。

同时，通过本研究还发现了汉日语在语言现象上的一个共性，即当词汇核心意义与客观事实不符时，就产生了语用上的讽刺效果。且句子所表达的都是说话人的判断，加入了主观色彩。因此在语用层面上无论是汉语的“亏”还是日语的「おかげで」都只在口语及小说台词中常见。新闻、纪实性文体中不会使用。

注

- [1] 若文中有提示「あのこと」是「不愉快なこと」的上下文，则例7的优先理解亦为语用层面的“负面评价”。如：きみと会ったおかげで、あのことを思い出してしまった。
- [2] 该数值为笔者自己进行判断区分的数值。
- [3] 北大现代汉语语料库 CCL 中例句的日语为笔者翻译，并经日本母语人士校正。
- [4] 日文翻译引自北京日本学研究中心中日对比语料库，并经日本母语人士校正。

例句出处

《中日对译语料库》(2002)，北京日本学研究中心

CCL：北京大学中国语言学研究中心现代汉语语料库（网络版）

参考文献

- 小学館辞典編集部. (2003). 『使い方の分かる類語例解辞典』東京：小学館.
- 古川裕. (2007). “有关‘亏’字语义转换现象的语用-认知解释”. 『现代中国语研究』(9), pp:74-81.
- 吕叔湘 (1999) 《现代汉语八百词》.北京:商务印书馆.
- 殷立平、李萌萌(2008) “‘亏’、‘幸亏’辨析”. 《语文学刊》.(7), pp:170-171.